

## 南臺科技大學 106 學年度第 2 學期課程資訊

課程代碼	E0N01001
課程中文名稱	日文翻譯(二)
課程英文名稱	Japanese Translation II
學分數	2.0
必選修	必修
開課班級	夜四技日語四甲
任課教師	翟筱芸
上課教室(時間)	週四第 11 節(T0312) 週四第 12 節(T0312)
課程時數	2
實習時數	0
授課語言 1	華語
授課語言 2	日語
輔導考照 1	
輔導考照 2	
課程概述	本學期持續上學期未完之自製講義內容外並增加其他翻譯技巧如:減譯.明譯.含譯.反譯.改序譯.拆譯.併譯.混合式譯法.長句複雜句之譯法及科技文商用書信等譯法
先修科目或預備能力	
課程學習目標與核心能力之對應	<p>※編號，中文課程學習目標，英文課程學習目標，對應系指標</p> <p>-----</p> <p>1.學習如何掌握翻譯技巧，培養翻譯者運用知識的能力。--，3 翻譯實務</p> <p>2.經由閱讀與討論，了解日文的表達特色，提升日語讀、寫能力，--，1 日語應用</p> <p>3.透過大量閱讀日文文章並練習翻譯，加強文章賞析能力。--，10 人文藝術</p> <p>4.</p> <p>透過翻譯練習，或於課堂上講解翻譯心得，提升製作報告與溝通的能力。--，4 報告溝通</p>
中文課程大綱	<p>1.筆譯技巧實例解說</p> <p>2.動筆翻譯</p> <p>3.正確譯與錯譯之比較</p> <p>4.文法句型分析</p> <p>5.指定作業</p> <p>6.共同討論</p>

英/日文課程大綱	
課程進度表	<p>第 1 週 說明本學期上課內容</p> <p>第 2 週 第 8 章 ようだ的譯法</p> <p>第 3 週 第 9 章 被動式譯法</p> <p>第 4 週 第 10 章 使役的譯法</p> <p>第 5 週 討論(作業一小文章)</p> <p>第 6 週 清明節放假</p> <p>第 7 週 第 11 章 反譯法</p> <p>第 8 週 第 12 章 形式名詞的譯法</p> <p>第 9 週 期中考</p> <p>第 10 週 檢討期中考題</p> <p>第 11 週 第 13 章 改序譯法</p> <p>第 12 週 第 14 章 拆譯技巧</p> <p>第 13 週 第 15 章 併譯法</p> <p>第 14 週 第 16 章 混合式譯法</p> <p>第 15 週 畢業考</p> <p>第 16 週 討論畢業考題</p>
教學方式與評量方法	<p>※課程學習目標，教學方式，評量方式</p> <p>-----</p> <p>學習如何掌握翻譯技巧，培養翻譯者運用知識的能力。 ， 課堂講授實作演練，筆試筆試筆試課堂展演</p> <p>經由閱讀與討論，了解日文的表達特色，提升日語讀、寫能力，課堂講授分組討論啟發思考，口頭報告</p> <p>透過大量閱讀日文文章並練習翻譯，加強文章賞析能力。 ， 課堂講授分組討論啟發思考，口頭報告</p> <p>透過翻譯練習，或於課堂上講解翻譯心得，提升製作報告與溝通的能力。 ， 課堂講授分組討論實作演練，課堂展演</p>
指定用書	<p>書名：</p> <p>作者：</p> <p>書局：</p> <p>年份：</p> <p>ISBN：</p> <p>版本：</p>
參考書籍	
教學軟體	

<b>課程規範</b>	請上教學網站下載講義並在上課前完成 本課程需要同學配合用心和耐心若不動腦動手學習成效恐有限
-------------	--